

N SERIES

PEAKY BLINDERS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Steven Knight

ÉPISODE 3.04

"Episode 4"

Polly se confesse, déclenchant une chaîne d'événements qui révèle qu'un piège a été posé aux frais des Shelbys. Tommy prévoit une sortie des affaires sales.

ÉCRIT PAR:

Steven Knight

RÉALISÉ PAR:

Tim Mielants

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

26.5.2016

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Cillian Murphy	...	Thomas Shelby
Paul Anderson	...	Arthur Shelby
Joe Cole	...	John Shelby
Finn Cole	...	Michael Gray
Harry Kirton	...	Finn Shelby
Ned Dennehy	...	Charlie Strong
Ian Peck	...	Curly
Jordan Bolger	...	Isiah
Helen McCrory	...	Aunt Polly
Dominic Coleman	...	Priest
Aimee-Ffion Edwards	...	Esme Shelby
Natasha O'Keefe	...	Lizzie Stark
Kate Phillips	...	Linda Shelby
Gaite Jansen	...	Princess Tatiana Petrovna
Wendy Nottingham	...	Mary
Paddy Considine	...	Father John Hughes
Alexander Siddig	...	Ruben Oliver
Alex Macqueen	...	Patrick Jarvis MP
Jan Bijvoet	...	Grand Duke Leon Petrovna
Dina Korzun	...	Grand Duchess Izabella
Aaron Neil	...	Maitre D'
Sophie Rundle	...	Ada Shelby
Jassa Ahluwalia	...	Dimitri
Sean Buckley	...	Older Russian

1

00:01:11,440 --> 00:01:14,160
Arthur, John, Finn, venez.

2

00:01:15,880 --> 00:01:17,880
VENDREDI SAINT

3

00:01:21,480 --> 00:01:22,600
Quoi?

4

00:01:28,880 --> 00:01:32,080
Cette lettre dit
que le paternel est mort.

5

00:01:39,920 --> 00:01:42,920
Il était dans un bar de Boston,
le Mickey Free.

6

00:01:44,000 --> 00:01:46,280
Deux hommes dans une ruelle,
deux balles.

7

00:01:49,000 --> 00:01:50,520
C'est qui, Rosie Rice?

8

00:01:52,240 --> 00:01:53,520
Une putain.

9

00:01:53,840 --> 00:01:56,360
Celle qui a pris la peine
de nous écrire.

10

00:01:57,120 --> 00:01:59,560
Elle voulait qu'on sache
que pendant la nuit,

11

00:02:00,640 --> 00:02:03,600
sur son lit de mort,
il a demandé notre pardon.

12

00:02:06,480 --> 00:02:10,120
Tout ce qu'il nous a appris,
c'est à tuer et découper un cerf.

13

00:02:10,680 --> 00:02:13,080
- Finn, John, vous avez oublié.
- Je m'en souviens.

14

00:02:13,800 --> 00:02:15,120
Cannock Chase.

15

00:02:16,240 --> 00:02:18,720
Devant un pub, le Griffin.

16

00:02:19,160 --> 00:02:22,000
Il était bourré, il chantait
"Silver Dagger" sans arrêt.

17

00:02:22,080 --> 00:02:23,320
Un week-end.

18

00:02:24,840 --> 00:02:26,800
Un week-end, il a été comme ça.

19

00:02:28,840 --> 00:02:30,640
Le cerf est en son souvenir.

20

00:02:31,680 --> 00:02:32,720
On mange.

21

00:02:33,360 --> 00:02:34,600
Puis on l'oublie.

22

00:02:35,720 --> 00:02:37,800
Nul besoin de le pardonner.
Entendu?

23

00:02:42,600 --> 00:02:44,800
John, sache-le,

24

00:02:45,000 --> 00:02:47,440
tu peux donner son prénom
à ton bébé.

25

00:02:47,640 --> 00:02:48,640
Non.

26

00:02:49,680 --> 00:02:51,560
Arthur, inutile de demander.

27

00:02:54,600 --> 00:02:56,080
Son prénom disparaît.

28

00:02:56,840 --> 00:02:59,360
Il était dans la famille
depuis longtemps.

29

00:03:01,720 --> 00:03:03,640
C'est réglé.
Qu'il aille au diable.

30

00:03:06,160 --> 00:03:08,640
Avant le repas, les affaires.

31

00:03:09,160 --> 00:03:10,160
Les gars!

32

00:03:21,400 --> 00:03:25,240
Je tenais à dire ça ici,
je me méfie des domestiques.

33

00:03:27,880 --> 00:03:29,360
Il va y avoir un cambriolage.

34

00:03:39,480 --> 00:03:40,800
Je veux me confesser.

35

00:03:41,000 --> 00:03:43,840
- Pas de confession aujourd'hui.
- Je m'appelle Shelby.

36

00:03:58,280 --> 00:04:00,240
Bénissez-moi, mon père,
car j'ai péché.

37

00:04:00,680 --> 00:04:02,080

C'est Vendredi saint.

38

00:04:02,280 --> 00:04:04,240
Écoutez, je suis venue.

39

00:04:04,680 --> 00:04:06,200
Je me suis forcée.

40

00:04:06,960 --> 00:04:07,960
Vous avez bu.

41

00:04:09,240 --> 00:04:10,520
Je pouvais pas dormir.

42

00:04:12,880 --> 00:04:15,640
J'ai picolé assez pour m'endormir.

43

00:04:17,800 --> 00:04:21,200
Je reste éveillée
des nuits entières à cogiter.

44

00:04:21,560 --> 00:04:23,840
À quand remonte votre dernière confession?

45

00:04:26,800 --> 00:04:28,040
Je me souviens pas.

46

00:04:28,960 --> 00:04:30,160
Mme Shelby.

47

00:04:30,600 --> 00:04:32,200
Avez-vous quelque chose
à confesser?

48

00:04:32,520 --> 00:04:36,920
En fait, je m'appelle Gray.
Elizabeth Gray.

49

00:04:38,200 --> 00:04:40,920
Vous pensez que Dieu
m'appelle Polly?

50

00:04:44,000 --> 00:04:45,520
La voix m'appelle Polly.

51

00:04:47,960 --> 00:04:49,280
Vous entendez une voix?

52

00:04:51,400 --> 00:04:53,880
Oui, comme Bernadette.

53

00:04:54,080 --> 00:04:55,640
Que dit la voix?

54

00:04:57,880 --> 00:04:59,000
"Meurtrière."

55

00:05:03,720 --> 00:05:04,960
Elle dit ça, à vous?

56

00:05:06,800 --> 00:05:09,160
Bien sûr, à moi.
Elle est dans ma tête.

57

00:05:10,760 --> 00:05:13,760
Êtes-vous une meurtrière?

58

00:05:15,000 --> 00:05:16,640
Légalement parlant...

59

00:05:19,880 --> 00:05:20,880
Oui.

60

00:05:21,720 --> 00:05:23,160
J'arrive, Peter.

61

00:05:23,360 --> 00:05:24,360
Oui, mon père.

62

00:05:29,200 --> 00:05:33,280
Vous voulez confesser un meurtre?

63

00:05:34,720 --> 00:05:35,720
Non.

64
00:05:37,280 --> 00:05:40,000
Ma confession
est que je n'ai aucun regret.

65
00:05:41,160 --> 00:05:42,360
C'était un policier.

66
00:05:43,240 --> 00:05:44,440
Un homme mauvais.

67
00:05:45,360 --> 00:05:46,640
Il m'avait fait du mal.

68
00:05:49,720 --> 00:05:53,320
Je fais ce que je fais
pour éviter à mon fils de le faire.

69
00:05:55,320 --> 00:05:58,040
Pour lui éviter de patauger
dans la merde.

70
00:05:58,240 --> 00:06:01,040
Prendre une vie humaine
est un péché mortel.

71
00:06:01,240 --> 00:06:02,280
Non.

72
00:06:02,480 --> 00:06:06,080
Le faire injustement
est un péché mortel.

73
00:06:06,400 --> 00:06:08,000
Il y a des précédents.

74
00:06:08,200 --> 00:06:11,040
Moïse. Samson. Lord Kitchener.

75
00:06:11,520 --> 00:06:15,160

Vous me dites que vous avez tué
un policier?

76

00:06:23,280 --> 00:06:24,400
Mon père.

77

00:06:27,840 --> 00:06:29,640
Il y a quelqu'un d'autre à tuer.

78

00:06:30,120 --> 00:06:33,400
Si une voix vous ordonne de tuer,

79

00:06:33,600 --> 00:06:35,640
vous devez l'ignorer.

80

00:06:36,280 --> 00:06:40,200
La voix ne l'ordonne pas,
elle me demande,

81

00:06:40,400 --> 00:06:44,400
"Polly, cette façon d'excuser
un meurtre vaut-elle

82

00:06:45,080 --> 00:06:47,720
"si celui qui va être tué

83

00:06:49,120 --> 00:06:50,800
"est un homme consacré?

84

00:06:52,240 --> 00:06:53,680
"Un homme d'Eglise?

85

00:06:54,960 --> 00:06:56,280
"Un saint homme?"

86

00:06:57,960 --> 00:06:59,040
Quel saint homme?

87

00:07:21,000 --> 00:07:22,120
C'est pas juste.

88

00:07:22,520 --> 00:07:25,680
Ils boivent, ils chassent,
et nous, on est coincées ici

89

00:07:25,760 --> 00:07:27,640
avec ces crétins qui jurent

90

00:07:27,960 --> 00:07:29,840
et qui glaviotent par terre.

91

00:07:30,000 --> 00:07:31,920
Qui va devoir nettoyer ?

92

00:07:33,000 --> 00:07:36,040
Ils finiront par pisser
sur les murs comme des chiens !

93

00:07:36,840 --> 00:07:38,640
Je disais, c'est pas juste !

94

00:07:40,040 --> 00:07:41,920
Les hommes se la coulent douce !

95

00:07:43,000 --> 00:07:44,200
Esme...

96

00:07:45,920 --> 00:07:47,240
Fais ton boulot.

97

00:07:48,040 --> 00:07:49,840
Je suis en cloque de 5 mois !

98

00:07:55,440 --> 00:07:58,840
- J'ai oublié la combinaison.
- 24 - 8 - 22

99

00:07:59,760 --> 00:08:01,960
Comment tu sais ça ?

100

00:08:02,080 --> 00:08:03,080
Tommy parle en dormant.

101
00:08:03,480 --> 00:08:04,480
La ferme, Esme.

102
00:08:10,200 --> 00:08:11,920
Il l'a changée !

103
00:08:14,280 --> 00:08:15,640
Tu t'es trompée.

104
00:08:16,000 --> 00:08:17,200
Pas du tout.

105
00:08:20,240 --> 00:08:21,520
Tes mains tremblent.

106
00:08:37,640 --> 00:08:40,640
Et oui, je couche avec Tommy,
de temps en temps.

107
00:08:41,120 --> 00:08:43,400
Quand l'envie lui prend.

108
00:08:44,200 --> 00:08:46,560
Enfin, je couche...
Je me penche sur un bureau.

109
00:08:49,200 --> 00:08:50,200
Contentes ?

110
00:08:54,640 --> 00:08:56,720
C'est vraiment pas juste !

111
00:09:01,040 --> 00:09:03,960
Deux heures de boulot,
un peu de cambouis sur les mains.

112
00:09:04,760 --> 00:09:06,320
J'ai le droit d'entendre ça ?

113
00:09:06,640 --> 00:09:08,080
J'ai vu ça avec Polly, Michael.

114

00:09:08,160 --> 00:09:10,320
Il faut que tu sois au courant.

115

00:09:10,520 --> 00:09:14,400
Qui va acheter 27 blindés volés ?

116

00:09:14,560 --> 00:09:15,880
Un idiot.

117

00:09:15,960 --> 00:09:17,520
Combien paie cet idiot ?

118

00:09:17,680 --> 00:09:20,280
150 000. Comptant.

119

00:09:20,440 --> 00:09:22,200
En diamants et en saphirs.

120

00:09:22,960 --> 00:09:24,880
20 pour toi, Charlie.

121

00:09:26,320 --> 00:09:28,360
Isiah, 5 pour toi.

122

00:09:28,560 --> 00:09:31,600
On investit le reste légalement
en Amérique.

123

00:09:32,040 --> 00:09:34,720
On blanchit l'argent
en achetant des biens,

124

00:09:34,800 --> 00:09:37,280
on les revend
et on réinvestit le tout.

125

00:09:37,520 --> 00:09:39,040
Et après, je suppose

126

00:09:39,200 --> 00:09:42,040

que nos anciennes affaires
seront comme ce cerf,

127

00:09:42,360 --> 00:09:43,840
dépecé là-bas.

128

00:09:43,920 --> 00:09:47,520
Avec de tels bénéfices,
on pourra laisser tomber les paris

129

00:09:47,600 --> 00:09:48,680
pour de bon.

130

00:09:48,880 --> 00:09:51,080
On garde les pubs, on arrête le racket.

131

00:09:51,760 --> 00:09:52,920
Les chevaux pour la monte,

132

00:09:53,240 --> 00:09:54,800
les courses pour l'amusement.

133

00:09:56,280 --> 00:09:59,120
J'ai fait une promesse
à la mère de Charles.

134

00:09:59,440 --> 00:10:00,960
J'ai fait une promesse aussi.

135

00:10:01,800 --> 00:10:02,800
A Linda.

136

00:10:04,080 --> 00:10:05,080
Je sais.

137

00:10:06,000 --> 00:10:07,560
Je le vois dans tes yeux.

138

00:10:08,120 --> 00:10:09,800
Grâce à ce dernier coup,

139

00:10:10,240 --> 00:10:13,640
tu seras à l'abri
quand tu décideras de raccrocher.

140
00:10:14,960 --> 00:10:16,680
Regarde-moi ça, Arthur.

141
00:10:17,480 --> 00:10:19,720
Un homme qui veut une vie rangée

142
00:10:19,960 --> 00:10:22,960
signe pour le plus grand des cambriolages.

143
00:10:24,640 --> 00:10:25,880
Je te le concède, Tommy.

144
00:10:26,520 --> 00:10:28,840
- Tu es futé.
- Tu en es ou pas, Charlie ?

145
00:10:34,720 --> 00:10:35,800
Curly ?

146
00:10:36,800 --> 00:10:38,600
- Fallait pas tuer le cerf.
- Ferme-la.

147
00:10:38,800 --> 00:10:39,800
Ça porte malheur.

148
00:10:41,160 --> 00:10:44,320
Comment sait-on que cet idiot
nous donnera les diamants ?

149
00:10:44,520 --> 00:10:45,720
On le sait pas.

150
00:10:46,280 --> 00:10:47,720
C'est une autre histoire.

151
00:10:49,360 --> 00:10:50,360
Bien.

152

00:10:51,360 --> 00:10:52,560
Place à la viande.

153

00:10:59,040 --> 00:11:01,840
L'argent leur brûle les doigts,
à ces abrutis.

154

00:11:02,040 --> 00:11:03,760
C'est bon, c'est moi !

155

00:11:08,680 --> 00:11:12,040
Arthur dit que vous manquez de bras
à cause de leur escapade.

156

00:11:12,240 --> 00:11:13,600
De leur beuverie.

157

00:11:14,600 --> 00:11:18,000
Voilà des sandwiches
et de la limonade faits maison.

158

00:11:19,040 --> 00:11:20,640
Je m'occupe du thé et des cendriers,

159

00:11:20,720 --> 00:11:23,120
mais je ne touche ni à l'argent
ni aux paris.

160

00:11:23,880 --> 00:11:26,680
Arthur dit que vos activités
sont illégales, pas immorales.

161

00:11:27,760 --> 00:11:29,960
Ca dépend à quelle heure, Linda.

162

00:11:30,800 --> 00:11:34,200
Je voulais vous apporter
mon soutien physique et spirituel

163

00:11:34,520 --> 00:11:35,600
en ce moment difficile.

164

00:11:35,680 --> 00:11:36,880
Si tu veux aider,

165

00:11:37,480 --> 00:11:40,240
cours m'acheter
un paquet de Senior Service.

166

00:11:40,840 --> 00:11:42,520
Lizzie te donnera la monnaie.

167

00:11:43,760 --> 00:11:46,120
Je prendrai mon propre argent, Polly.

168

00:11:47,280 --> 00:11:50,440
Vous vous moquez de moi,
mais j'ai un message pour vous.

169

00:11:50,560 --> 00:11:53,400
Par pitié, Linda,
je suis déjà allée à l'église.

170

00:11:53,680 --> 00:11:55,360
Ce n'est pas un message de Dieu.

171

00:11:55,960 --> 00:11:57,280
Mais de Jessie Eden.

172

00:11:57,600 --> 00:11:58,720
Qui c'est ?

173

00:11:58,920 --> 00:12:01,440
La déléguée syndicale de l'usine Lucas.

174

00:12:01,520 --> 00:12:03,400
La déléguée syndicale ?

175

00:12:03,520 --> 00:12:08,280
Les ouvrières de soudure
sont en grève aujourd'hui.

176

00:12:08,360 --> 00:12:10,840
Pour protester contre le travail
un jour saint.

177

00:12:11,360 --> 00:12:12,520
Les conditions de travail,

178

00:12:12,600 --> 00:12:15,480
l'absence de congés, de WC séparés

179

00:12:15,560 --> 00:12:16,680
et une paie inférieure.

180

00:12:17,160 --> 00:12:19,600
Toutes les ouvrières de la ville

181

00:12:19,920 --> 00:12:22,040
se joignent à cette protestation.

182

00:12:22,440 --> 00:12:24,400
Elles vont débrayer à 9h

183

00:12:24,480 --> 00:12:26,440
pour manifester dans le centre ville.

184

00:12:27,520 --> 00:12:30,200
Toutes les femmes opprimées
sont les bienvenues.

185

00:12:30,280 --> 00:12:31,720
Ces salauds chassent le cerf

186

00:12:31,800 --> 00:12:33,960
et je suis plantée là comme une vache.

187

00:12:34,040 --> 00:12:36,680
Un seul WC, et même pas séparé.

188

00:12:36,800 --> 00:12:39,760
- Jamais consultées.
- Penchées sur un bureau.

189

00:12:39,960 --> 00:12:42,440
Celles qui manifesteront
en ce Vendredi saint

190

00:12:42,520 --> 00:12:43,960
auront Dieu avec elles.

191

00:12:44,400 --> 00:12:45,400
Il est 9h !

192

00:12:45,720 --> 00:12:47,080
Ouvrez, nom d'un chien !

193

00:12:50,000 --> 00:12:51,120
Et puis merde.

194

00:12:51,880 --> 00:12:53,840
Je suis pas d'humeur, aujourd'hui.

195

00:12:57,400 --> 00:12:58,960
Allons manifester.

196

00:12:59,760 --> 00:13:01,200
Alléluia !

197

00:13:38,480 --> 00:13:39,840
C'est l'idiot ?

198

00:13:41,440 --> 00:13:42,480
Pas tout à fait.

199

00:14:01,960 --> 00:14:03,400
Pardonnez mon intrusion.

200

00:14:04,040 --> 00:14:05,040
Que voulez-vous ?

201

00:14:05,840 --> 00:14:07,200
Des preuves.

202

00:14:08,120 --> 00:14:09,240
Des preuves de quoi ?

203

00:14:10,280 --> 00:14:12,200
Vous dites que le prêtre est un traître.

204

00:14:12,680 --> 00:14:14,200
Comment le savez-vous ?

205

00:14:15,240 --> 00:14:16,800
La preuve, c'est ma parole.

206

00:14:18,560 --> 00:14:20,920
Je ne veux pas de lui. Il doit mourir.

207

00:14:21,480 --> 00:14:23,080
Êtes-vous toujours aussi violent ?

208

00:14:26,120 --> 00:14:27,880
J'ai tué un cerf, aujourd'hui.

209

00:14:28,640 --> 00:14:30,360
J'ai eu du mal à le faire.

210

00:14:31,560 --> 00:14:33,480
Mais je l'ai traité avec respect.

211

00:14:33,960 --> 00:14:36,480
Les restes de viande
seront donnés aux pauvres.

212

00:14:37,960 --> 00:14:39,800
J'aurais beaucoup moins de chagrin

213

00:14:40,000 --> 00:14:42,160
de foutre une balle
dans la gueule du curé.

214

00:14:44,720 --> 00:14:46,880
Vous restez debout devant une duchesse ?

215

00:14:48,520 --> 00:14:50,680
Vous faites partie du marché, non ?

216
00:14:52,200 --> 00:14:53,480
A la cour, à Tbilissi,

217
00:14:53,800 --> 00:14:55,560
cela se passait très bien.

218
00:14:56,000 --> 00:14:58,000
Et ça se passait comme ça ?

219
00:14:58,200 --> 00:15:02,720
Il y avait beaucoup de couloirs,
de recoins, de greniers.

220
00:15:03,400 --> 00:15:04,600
Il n'y avait pas de règles.

221
00:15:04,720 --> 00:15:07,640
Le frère donnait la sœur.
La tante, l'oncle.

222
00:15:07,960 --> 00:15:09,840
Le père, la fille ou la servante...

223
00:15:12,480 --> 00:15:14,720
Ma tante a voulu que je vienne.

224
00:15:17,520 --> 00:15:18,960
C'est elle qui dirige.

225
00:15:27,480 --> 00:15:30,160
Quand il n'y a plus de règles,
les femmes dirigent.

226
00:15:31,000 --> 00:15:33,120
Elles savent que leur pouvoir découle

227
00:15:33,440 --> 00:15:34,440
d'accords tacites.

228

00:15:34,640 --> 00:15:38,120
J'ai promis de tout faire
pour que ce plan se réalise.

229

00:15:38,480 --> 00:15:41,720
Ma tante pensait que vous vouliez
que je fasse partie du marché.

230

00:15:43,320 --> 00:15:44,400
Elle se trompait ?

231

00:15:48,880 --> 00:15:50,440
Tu vas pas le croire.

232

00:15:50,640 --> 00:15:54,160
J'ai appelé le Garrison.
Billy dit que Polly, Esme

233

00:15:54,240 --> 00:15:57,440
et Lizzie sont en grève, putain!

234

00:15:59,160 --> 00:16:01,800
- Quoi ?
- En grève, putain !

235

00:16:02,120 --> 00:16:03,560
Comme la moitié de Birmingham.

236

00:16:03,760 --> 00:16:06,520
Enfin, les bonnes femmes.
Toutes en grève !

237

00:16:06,720 --> 00:16:07,880
A cause des quakers.

238

00:16:09,240 --> 00:16:10,480
Et la boutique ?

239

00:16:11,160 --> 00:16:12,200
Polly a fermé.

240

00:16:13,040 --> 00:16:15,960
Le Vendredi saint,
on fait une excellente recette.

241
00:16:17,160 --> 00:16:19,160
Les hommes se saoulent.

242
00:16:19,360 --> 00:16:21,120
Les courses sont arrangées.

243
00:16:21,320 --> 00:16:23,960
Il n'y a qu'à se baisser.

244
00:16:24,160 --> 00:16:25,160
Hein, John ?

245
00:16:26,000 --> 00:16:27,000
Oui.

246
00:16:27,440 --> 00:16:29,000
Vous avez la partie facile.

247
00:16:31,640 --> 00:16:33,040
Linda était avec elles ?

248
00:16:33,840 --> 00:16:36,480
Billy dit que Polly
a parlé à la foule.

249
00:16:36,680 --> 00:16:37,680
Elle était bourrée.

250
00:16:38,000 --> 00:16:40,920
Elle parlait de révolution
en criant à tue-tête.

251
00:16:41,720 --> 00:16:42,960
Linda était avec elles ?

252
00:16:44,440 --> 00:16:45,440
Ouais.

253

00:16:46,520 --> 00:16:48,160
Et c'était son idée.

254

00:16:48,720 --> 00:16:50,160
Linda est futée.

255

00:16:57,840 --> 00:16:58,840
John.

256

00:17:00,080 --> 00:17:03,920
Il y a une Bentley dans l'allée,
plante un clou dans un pneu.

257

00:17:04,319 --> 00:17:06,800
C'est Vendredi saint,
les garages sont fermés.

258

00:17:07,000 --> 00:17:08,480
La dame restera pour la nuit.

259

00:17:09,000 --> 00:17:11,240
Toi et les gars,
rentrez à la maison.

260

00:17:11,560 --> 00:17:14,040
Dépose Charlie
chez Arthur et Linda, pour la nuit.

261

00:17:14,240 --> 00:17:16,240
Ca leur fera de l'entraînement.

262

00:17:19,240 --> 00:17:22,280
- Je plante un clou...
- Tu as entendu.

263

00:17:25,280 --> 00:17:26,440
Au plaisir.

264

00:17:30,480 --> 00:17:32,680
Pourquoi faut-il crever un pneu ?

265

00:17:33,560 --> 00:17:36,160
Ni vous ni moi ne pourrons changer d'avis.

266
00:18:00,080 --> 00:18:01,680
On est rentrés plus tôt.

267
00:18:07,160 --> 00:18:08,960
Polly a pas fini les comptes, hier.

268
00:18:11,960 --> 00:18:13,440
Alors tu piques un biffeton.

269
00:18:14,280 --> 00:18:15,800
Alors je finis les comptes.

270
00:18:25,040 --> 00:18:27,480
Arrête la neige jusqu'à la naissance !

271
00:18:27,640 --> 00:18:30,440
Ca fait pas de mal et ça passe le temps.

272
00:18:30,560 --> 00:18:33,160
- Ça fait tomber les murs !
- Écoute.

273
00:18:34,600 --> 00:18:35,600
Écoute.

274
00:18:37,480 --> 00:18:39,200
Je sais que tu as la bougeotte.

275
00:18:40,160 --> 00:18:41,760
Mais tout va bien se passer.

276
00:18:42,840 --> 00:18:44,760
Je suis comme une poule en cage.

277
00:18:48,880 --> 00:18:51,000
Tu te rappelles la maison à Lichfield ?

278
00:18:52,240 --> 00:18:54,600

Celle dont l'intendant vous chassait ?

279

00:18:54,800 --> 00:18:56,360
Et vous jetait dans le fossé ?

280

00:18:57,960 --> 00:18:59,880
Je vais acheter cette baraque.

281

00:19:00,960 --> 00:19:03,080
Comme celle de Tommy,
avec plus de terres.

282

00:19:04,400 --> 00:19:06,080
Si tu te sens en cage,

283

00:19:07,000 --> 00:19:08,520
on prendra une roulotte.

284

00:19:09,600 --> 00:19:11,240
On campera au bord du fossé.

285

00:19:12,360 --> 00:19:13,360
Comment ?

286

00:19:18,240 --> 00:19:19,920
Tout va changer, Esme.

287

00:19:26,040 --> 00:19:27,680
Ce n'est pas ta chambre.

288

00:19:28,440 --> 00:19:30,560
Tu ne dormais pas ici avec ta femme.

289

00:19:31,600 --> 00:19:33,040
Tu fais du cheval ?

290

00:19:33,640 --> 00:19:36,880
Non. Je devrais écarter les jambes
en public,

291

00:19:36,960 --> 00:19:38,280

ce n'est pas permis.

292

00:19:39,600 --> 00:19:40,600
Tu bois du whisky ?

293

00:19:41,160 --> 00:19:42,160
Non.

294

00:19:42,960 --> 00:19:45,760
Ça a le même goût que les hommes.
Je préfère le vin.

295

00:19:47,600 --> 00:19:48,600
Les voitures ?

296

00:19:49,240 --> 00:19:50,240
Non.

297

00:19:52,000 --> 00:19:55,080
Les diamants sont ton seul amour.
Les saphirs.

298

00:19:57,160 --> 00:19:58,760
C'est une monnaie d'échange.

299

00:19:59,720 --> 00:20:03,240
Si tous ces bijoux étaient à moi,

300

00:20:05,720 --> 00:20:08,360
je resterais planté devant.

301

00:20:09,360 --> 00:20:10,440
A les regarder.

302

00:20:11,800 --> 00:20:12,800
A les toucher.

303

00:20:13,000 --> 00:20:14,520
Izabella fait ça, parfois.

304

00:20:15,040 --> 00:20:16,200

Tard le soir.

305

00:20:18,320 --> 00:20:21,680

Elle s'enfonce
un gros saphir en elle

306

00:20:21,880 --> 00:20:24,440
et quand elle remonte déjeuner,
il est toujours là.

307

00:20:27,400 --> 00:20:29,240
Elle le garde toute la journée ?

308

00:20:31,880 --> 00:20:33,280
Quelle est ta faiblesse ?

309

00:20:35,760 --> 00:20:38,240
Parler de duchesses
qui ont un saphir où je pense.

310

00:20:40,520 --> 00:20:42,520
Je crois
que je connais ta faiblesse.

311

00:20:47,640 --> 00:20:49,400
Je baise quand je veux, chérie.

312

00:20:52,280 --> 00:20:53,840
Mais je suis duchesse.

313

00:20:55,520 --> 00:20:57,360
Tu me montes comme une jument.

314

00:20:57,560 --> 00:20:59,000
Je suis un télégramme.

315

00:21:01,560 --> 00:21:03,880
Un télégramme ?
Ton anglais n'est pas si bon.

316

00:21:05,200 --> 00:21:08,520
Tu devrais faire plus attention

à ce que je dis.

317

00:21:11,880 --> 00:21:14,000
J'ai un message pour toi,
M. Shelby.

318

00:21:16,080 --> 00:21:18,960
La duchesse que je suis
va te montrer ce qui est possible

319

00:21:19,120 --> 00:21:21,200
pour un homme comme toi.

320

00:21:22,280 --> 00:21:23,280
Un homme

321

00:21:23,920 --> 00:21:25,320
dans une maison comme ça.

322

00:21:26,200 --> 00:21:27,360
Tu te caches dedans

323

00:21:27,440 --> 00:21:29,840
comme un gamin
qui est entré par la fenêtre.

324

00:21:31,440 --> 00:21:33,280
Pourquoi on fait ça dans une chambre ?

325

00:21:35,680 --> 00:21:36,760
Dans ta propre maison ?

326

00:21:46,400 --> 00:21:48,080
Le flingue est chargé.

327

00:21:48,360 --> 00:21:51,920
On pourrait baiser devant le feu,
avec les bonnes au garde-à-vous.

328

00:21:52,120 --> 00:21:54,280
- Que peuvent-elles y faire ?
- Donne.

329

00:21:54,480 --> 00:21:57,840
- Tu es au-dessus des règles.
- Donne ce flingue.

330

00:21:58,000 --> 00:22:00,280
Tu fais venir une servante
dans la chambre.

331

00:22:00,480 --> 00:22:02,360
J'y peux quoi ? Rien.

332

00:22:02,600 --> 00:22:04,080
Donne-moi ce flingue.

333

00:22:04,160 --> 00:22:08,720
Tu as le pouvoir.
Tout le monde obéit à tes ordres.

334

00:22:08,920 --> 00:22:11,560
Tes frères, tes soldats.

335

00:22:11,920 --> 00:22:13,960
- Nul ne peut t'empêcher.
- Le pointe pas sur moi.

336

00:22:14,280 --> 00:22:15,640
Je peux jouer la comédie.

337

00:22:16,520 --> 00:22:17,960
Qui veux-tu que je sois ?

338

00:22:19,400 --> 00:22:21,680
- Ta femme regrettée ?
- Ça suffit. Donne ce flingue !

339

00:22:21,800 --> 00:22:24,720
Quelque chose te déplaît,
un mot et c'est fini.

340

00:22:25,880 --> 00:22:27,360
Mais tu as peur.

341

00:22:27,560 --> 00:22:30,200
Tu enfrens la loi
mais tu respectes les règles.

342

00:22:31,600 --> 00:22:34,040
Sais-tu que la folie est libératrice ?

343

00:22:34,360 --> 00:22:37,160
Sinon, on est des paysans
asservis à la loi.

344

00:22:39,240 --> 00:22:41,160
Il y a de la folie en toi,
je la vois.

345

00:22:43,520 --> 00:22:45,640
La duchesse va te montrer
quelque chose.

346

00:22:59,760 --> 00:23:02,240
J'ai laissé une balle
dans le barillet.

347

00:23:03,680 --> 00:23:04,760
C'était un de nos jeux.

348

00:23:05,320 --> 00:23:06,480
Non.

349

00:23:07,160 --> 00:23:08,880
- Regarde.
- Ne fais pas ça.

350

00:23:10,720 --> 00:23:12,040
Regarde-moi.

351

00:23:14,240 --> 00:23:15,840
Donne-moi ça, merde !

352

00:23:18,160 --> 00:23:20,400
On se sent vivant. Tu n'essaies pas ?

353

00:23:20,480 --> 00:23:21,840
Certainement pas !

354

00:23:22,040 --> 00:23:25,160
Je veux pas de ta cervelle
de Russe cinglée

355

00:23:25,360 --> 00:23:26,880
répandue sur mes murs !

356

00:23:26,960 --> 00:23:29,000
Je survis toujours, grâce à Dieu !

357

00:23:29,120 --> 00:23:32,120
- Va te coucher.
- J'ai sonné une servante.

358

00:23:46,760 --> 00:23:47,760
Tu vois.

359

00:23:48,680 --> 00:23:50,040
Tu as peur.

360

00:23:52,440 --> 00:23:54,920
Comme un gamin
qui est entré par la fenêtre.

361

00:23:56,200 --> 00:23:59,040
Je dois te montrer comment diriger
cette maison.

362

00:24:00,680 --> 00:24:03,600
Descendez. Versez-nous à boire.

363

00:24:03,680 --> 00:24:05,720
Mary, retournez vous coucher.

364

00:24:06,160 --> 00:24:08,760
Retournez vous coucher, elle est saoule.

365

00:24:09,160 --> 00:24:11,200
Ce n'est rien, Monsieur. Du whisky ?

366
00:24:11,280 --> 00:24:12,520
Du whisky pour lui.

367
00:24:13,680 --> 00:24:15,640
Et du vin pour moi.

368
00:24:16,400 --> 00:24:17,560
Mary, allez vous coucher.

369
00:24:17,640 --> 00:24:19,920
Dans ce genre de maison, c'est attendu.

370
00:24:20,000 --> 00:24:21,760
Obéissez-moi !

371
00:24:21,920 --> 00:24:23,560
Si le maître sonne après minuit,

372
00:24:23,640 --> 00:24:26,080
celle qui vient est amoureuse de lui.

373
00:24:26,160 --> 00:24:28,440
On n'est pas en Russie !

374
00:24:29,640 --> 00:24:30,640
S'il vous plaît, Mary.

375
00:24:31,080 --> 00:24:32,880
Retournez vous coucher.

376
00:24:46,600 --> 00:24:48,480
Je connais ta faiblesse, Tommy.

377
00:24:51,520 --> 00:24:52,560
C'est la liberté.

378
00:24:54,880 --> 00:24:56,040
La folie.

379
00:24:57,400 --> 00:24:58,400
Le meurtre.

380
00:25:03,480 --> 00:25:05,400
Je suis la première

381
00:25:06,920 --> 00:25:08,160
à te comprendre.

382
00:25:55,040 --> 00:25:56,720
J'ai trouvé son parfum.

383
00:25:58,280 --> 00:25:59,280
J'en ai mis.

384
00:26:04,160 --> 00:26:07,200
Quelle preuve avons-nous
que le prêtre est l'espion ?

385
00:26:07,680 --> 00:26:10,520
Je te l'ai dit.
Je t'ai donné ma parole.

386
00:26:28,480 --> 00:26:29,640
Alors tue-le.

387
00:26:33,680 --> 00:26:36,440
Désormais, tu dois faire
tout ce que tu veux.

388
00:27:05,560 --> 00:27:07,760
Nous serons deux
au petit-déjeuner, Mary.

389
00:27:07,960 --> 00:27:10,200
Elle se promène
au bord de la rivière.

390
00:27:10,520 --> 00:27:11,960
La dame est partie, Monsieur.

391

00:27:13,160 --> 00:27:15,040
Partie ? Comment ?

392

00:27:15,680 --> 00:27:16,680
Avec votre voiture.

393

00:27:18,040 --> 00:27:19,040
Quoi ?

394

00:27:19,160 --> 00:27:20,600
Elle était terriblement pressée.

395

00:27:20,920 --> 00:27:22,760
Elle a dit avoir votre permission.

396

00:27:23,040 --> 00:27:26,600
Elle a dit à David de faire changer
le pneu de la Bentley.

397

00:27:27,000 --> 00:27:28,320
Vous pourrez vous en servir.

398

00:27:29,400 --> 00:27:31,440
Pourquoi l'avez-vous crue ?

399

00:27:31,840 --> 00:27:33,320
C'est son ton, Monsieur.

400

00:28:08,600 --> 00:28:10,000
Elle était comment ?

401

00:28:10,480 --> 00:28:11,480
Bavarde.

402

00:28:12,920 --> 00:28:14,560
Je bossais, pigé ?

403

00:28:17,920 --> 00:28:19,920
Vu ce qu'elle a dit dans son délire,

404

00:28:20,000 --> 00:28:23,320
je suis certain que le coffre
est sous la maison. Vous ?

405

00:28:23,640 --> 00:28:26,800
Ada nous a sorti ça
de la bibliothèque nationale.

406

00:28:29,440 --> 00:28:32,520
Elle dit que sa tante
remonte pour déjeuner.

407

00:28:32,720 --> 00:28:35,560
Donc il est forcément quelque part
dans le bâtiment.

408

00:28:35,960 --> 00:28:38,160
Cave à vins. Fosse septique.

409

00:28:38,480 --> 00:28:39,600
Cellier sous la cuisine.

410

00:28:39,800 --> 00:28:41,360
Et un tunnel sous la Tamise.

411

00:28:41,680 --> 00:28:42,880
Ils se fient à personne.

412

00:28:43,200 --> 00:28:46,720
Ils ont dû transformer une cave
en chambre forte.

413

00:28:46,880 --> 00:28:49,520
- Tu as trouvé quelqu'un, Arthur ?
- Moss m'a donné ça.

414

00:28:50,080 --> 00:28:52,000
Stephan Radischevsky.

415

00:28:52,080 --> 00:28:55,120
Un gamin qui vit à Cheltenham.
Père russe.

416
00:28:55,440 --> 00:28:58,000
Il veut acheter un pub
mais il a un casier.

417
00:28:58,320 --> 00:29:00,720
Cambriolage. Il parle russe ?

418
00:29:01,880 --> 00:29:04,640
Leur majordome fréquente un pub,
le Mason Arms.

419
00:29:04,960 --> 00:29:05,960
Contacte-le,

420
00:29:06,040 --> 00:29:08,760
promets-lui du fric s'il engage
le gamin dans la maison.

421
00:29:09,160 --> 00:29:10,160
Une seconde !

422
00:29:10,920 --> 00:29:12,240
Parle au gamin.

423
00:29:12,720 --> 00:29:14,880
Propose-lui un pub pris aux Italiens

424
00:29:14,960 --> 00:29:16,800
s'il travaille 4 semaines là-bas

425
00:29:17,240 --> 00:29:19,120
en ouvrant l'oreille. Pigé?

426
00:29:19,640 --> 00:29:20,720
Entrez !

427
00:29:23,120 --> 00:29:25,840
Le comité du syndicat
des employées de paris

428
00:29:26,160 --> 00:29:27,520

est prêt à vous recevoir.

429

00:29:40,640 --> 00:29:43,440

Paraît que tu haranguais
les foules, Polly.

430

00:29:44,680 --> 00:29:45,880

Je me souviens

431

00:29:46,000 --> 00:29:47,440

de que dalle.

432

00:29:47,720 --> 00:29:50,960

Moss dit que tu voulais
foutre le feu à la mairie.

433

00:29:51,280 --> 00:29:53,840

Oh, Tommy. On rigolait.

434

00:29:55,160 --> 00:29:56,160

A vrai dire,

435

00:29:56,240 --> 00:29:59,280

j'avais plus de monde autour de moi
que Jessie Eden !

436

00:29:59,360 --> 00:30:01,600

- C'est qui, Jessie Eden ?
- Une chiffie molle.

437

00:30:02,000 --> 00:30:03,920

On abattra pas le capitalisme

438

00:30:04,000 --> 00:30:06,560

en parlant de WC séparés
pour les femmes.

439

00:30:06,640 --> 00:30:09,280

- C'est qui, Jessie Eden?
- Notre nouvelle amie.

440

00:30:09,480 --> 00:30:11,360

La déléguée syndicale
chez Lucas.

441

00:30:11,680 --> 00:30:13,760
J'ai entendu parler d'elle.

442

00:30:14,080 --> 00:30:15,600
Regarde le tract, Tommy.

443

00:30:20,800 --> 00:30:23,720
Des WC séparés. C'est ce que vous voulez ?

444

00:30:24,840 --> 00:30:27,960
Je sais pas ce que vous voulez.
Dites-le-moi que je le sache.

445

00:30:28,840 --> 00:30:30,000
En fait,

446

00:30:30,400 --> 00:30:32,640
on veut en savoir plus sur le cambriolage.

447

00:30:32,720 --> 00:30:33,880
Pas celui de l'usine.

448

00:30:34,320 --> 00:30:35,480
L'autre.

449

00:30:35,760 --> 00:30:37,760
Celui dont tu parles pas
aux bonnes femmes.

450

00:30:38,520 --> 00:30:39,560
John parle trop.

451

00:30:41,360 --> 00:30:42,800
Arthur parle trop.

452

00:30:43,280 --> 00:30:46,040
Il l'a dit à Linda. Linda me l'a dit.

453

00:30:47,800 --> 00:30:49,280
- Polly.
- Lis le tract.

454
00:30:49,480 --> 00:30:52,320
Mesdames,
et si je parlais à Tommy en privé ?

455
00:30:52,520 --> 00:30:54,560
Je vous ferai un compte rendu fidèle.

456
00:30:54,760 --> 00:30:57,320
Tu te contenteras pas du paiement
des Russes.

457
00:30:57,800 --> 00:30:59,680
Tu vas les lessiver, hein ?

458
00:30:59,880 --> 00:31:01,400
- Esme.
- Et après ?

459
00:31:01,640 --> 00:31:04,280
Il se passera quoi,
quand ils viendront ici ?

460
00:31:04,480 --> 00:31:05,680
Je serai pas loin d'accoucher.

461
00:31:05,880 --> 00:31:06,880
Dehors.

462
00:31:07,600 --> 00:31:09,280
- Retourne bosser.
- Esme, viens.

463
00:31:12,440 --> 00:31:14,920
- Tiens-nous au courant, camarade.
- Sans faute.

464
00:31:19,960 --> 00:31:20,960
Bordel.

465
00:31:24,800 --> 00:31:26,760
Arthur raconte tout à Linda.

466
00:31:27,280 --> 00:31:30,240
Elle a emmené son âme
dans un monde meilleur.

467
00:31:30,520 --> 00:31:31,520
En banlieue.

468
00:31:31,760 --> 00:31:33,760
Où les maris
disent tout à leur femme.

469
00:31:35,480 --> 00:31:37,080
On peut se fier à Lizzie.

470
00:31:37,840 --> 00:31:39,760
Mais je peux pas me fier à Esme.

471
00:31:40,560 --> 00:31:42,600
Ni aux Russes pour payer.

472
00:31:42,800 --> 00:31:45,480
Ni à mon propre frère
pour fermer sa gueule.

473
00:31:46,720 --> 00:31:48,360
Tu as avancé, hier soir ?

474
00:31:52,000 --> 00:31:52,840
Oui.

475
00:31:54,920 --> 00:31:58,240
John dit qu'elle ressemble
à Edna Purviance, l'actrice.

476
00:31:59,600 --> 00:32:00,720
Attention.

477
00:32:03,880 --> 00:32:06,680

Elle a des infos sur l'emplacement
de la marchandise.

478

00:32:06,800 --> 00:32:08,000
Ben voyons.

479

00:32:08,240 --> 00:32:11,600
Il y a un relâchement général
dans cette entreprise !

480

00:32:13,240 --> 00:32:14,920
Elle a passé la nuit.

481

00:32:16,440 --> 00:32:17,800
Je travaille, Polly.

482

00:32:18,440 --> 00:32:21,040
Je travaille
pour le bien de l'entreprise.

483

00:32:23,160 --> 00:32:24,240
Tu es en deuil.

484

00:32:25,960 --> 00:32:27,480
Le deuil
est mauvais conseiller.

485

00:32:28,160 --> 00:32:29,160
Je le sais.

486

00:32:29,560 --> 00:32:30,760
Je suis passée par là.

487

00:32:30,960 --> 00:32:32,960
Finies, les manifestations.

488

00:32:33,840 --> 00:32:35,000
Finie, la politique.

489

00:32:35,200 --> 00:32:37,640
Ca peut nous tuer,
blague ou pas blague.

490

00:32:38,280 --> 00:32:39,800
Tu as parlé du curé à Arthur ?

491

00:32:40,440 --> 00:32:41,800
Seulement à toi.

492

00:32:43,120 --> 00:32:44,360
Merci du fardeau.

493

00:32:56,240 --> 00:32:58,800
Vous avez bien fait
de ne rien dire au téléphone.

494

00:32:59,000 --> 00:33:00,080
Qu'a-t-elle dit ?

495

00:33:02,720 --> 00:33:05,760
Elle a parlé d'un meurtre. Un saint homme.

496

00:33:07,680 --> 00:33:09,320
Et c'est une Shelby ?

497

00:33:40,200 --> 00:33:42,560
Je suppose que tu viens parler d'hier ?

498

00:33:43,520 --> 00:33:44,640
Non.

499

00:33:45,040 --> 00:33:46,440
D'autre chose, en fait.

500

00:33:50,200 --> 00:33:53,480
Je crois qu'Arthur t'a parlé
d'un de nos projets, Linda.

501

00:33:54,400 --> 00:33:56,320
Vous avez tant de projets, Thomas.

502

00:33:56,840 --> 00:34:00,320
Arthur pense qu'une fois celui-ci

mené à bien, tout sera fini.

503

00:34:01,600 --> 00:34:03,560
Arthur te croit, mais moi, pas.

504

00:34:06,720 --> 00:34:10,000
Ceux qui nous ont engagés
pour cambrioler l'usine

505

00:34:10,199 --> 00:34:11,719
sont peu recommandables.

506

00:34:12,360 --> 00:34:14,000
Ils refuseront de nous payer.

507

00:34:14,320 --> 00:34:15,440
La nuit du cambriolage,

508

00:34:15,639 --> 00:34:18,159
nous prendrons notre dû dans leur coffre.

509

00:34:18,360 --> 00:34:19,880
Et un peu plus pour la route ?

510

00:34:20,280 --> 00:34:23,800
Si tu comptes en empêcher Arthur,
je dois le savoir.

511

00:34:24,639 --> 00:34:26,159
C'est à Arthur de décider.

512

00:34:27,520 --> 00:34:29,679
Tu veux toujours le réformer.

513

00:34:30,080 --> 00:34:32,360
Jusqu'à la plus totale rédemption !

514

00:34:34,440 --> 00:34:35,520
Arthur s'en tirera

515

00:34:35,840 --> 00:34:38,239

avec 30 000 livres,
on a passé un marché.

516

00:34:38,560 --> 00:34:39,920
Et ensuite,

517

00:34:41,000 --> 00:34:43,679
Arthur et toi pourrez débiter
votre nouvelle vie.

518

00:34:48,360 --> 00:34:49,920
Tu as dit 30 000 ?

519

00:34:51,280 --> 00:34:54,639
Arthur dit que le butin
est estimé à 150 000 livres.

520

00:34:54,719 --> 00:34:56,880
- Estimé, oui.
- Un tiers de 150, c'est 50.

521

00:34:56,960 --> 00:34:59,080
- Un tiers ?
- 3 frères. Finn est un gamin.

522

00:34:59,200 --> 00:35:01,440
- Et les frais ?
- Tu as dit 25 000.

523

00:35:01,640 --> 00:35:04,920
Depuis hier soir, ça a augmenté.
On doit creuser un tunnel.

524

00:35:05,040 --> 00:35:07,840
Arthur a accepté
un plan chiffré à 25 000.

525

00:35:08,600 --> 00:35:11,160
150 moins 25, ça fait 125.

526

00:35:11,520 --> 00:35:14,680
Un tiers de ça,
c'est 41 000 livres.

527

00:35:18,320 --> 00:35:19,320

Du sucre ?

528

00:35:20,440 --> 00:35:21,320

Oui.

529

00:35:27,200 --> 00:35:28,160

Merci.

530

00:35:36,440 --> 00:35:39,040

Tu as tout calculé, je vois.

531

00:35:39,760 --> 00:35:42,360

Dans ma tête. Je n'ai rien écrit.

532

00:35:44,040 --> 00:35:46,520

Linda, es-tu en train de dire

533

00:35:48,920 --> 00:35:50,560

que si c'était 41 000...

534

00:35:50,640 --> 00:35:51,840

Je l'ai déjà dit.

535

00:35:52,720 --> 00:35:54,440

C'est à Arthur de décider.

536

00:35:55,600 --> 00:35:58,480

Mais je le vois mal accepter
moins de 41 000.

537

00:36:01,560 --> 00:36:02,560

Je peux fumer ?

538

00:36:02,680 --> 00:36:03,800

Non.

539

00:36:10,680 --> 00:36:12,440

Vous devez avoir des projets

540
00:36:13,960 --> 00:36:15,440
avec vos 41 000 livres.

541
00:36:16,280 --> 00:36:17,240
Oui.

542
00:36:17,560 --> 00:36:18,560
La Californie.

543
00:36:19,520 --> 00:36:21,760
L'enfant grandira loin de la fumée.

544
00:36:22,160 --> 00:36:24,680
On aura un magasin
dans une mission indienne.

545
00:36:25,320 --> 00:36:28,360
Les Américains invitent les quakers
à oeuvrer pour les Indiens.

546
00:36:29,720 --> 00:36:31,960
On a envoyé les papiers,
on a été acceptés.

547
00:36:34,800 --> 00:36:36,840
Arthur Shelby, missionnaire.

548
00:36:36,920 --> 00:36:37,800
Non.

549
00:36:38,800 --> 00:36:40,520
Arthur s'occupera du magasin.

550
00:36:40,840 --> 00:36:42,640
J'enseignerai à l'école voisine.

551
00:36:44,000 --> 00:36:47,720
Arthur se baignera dans l'océan.
Je l'attendrai avec une serviette.

552
00:36:47,880 --> 00:36:51,360

Soleil et grand air le guériront
des séquelles de la guerre.

553

00:36:55,280 --> 00:36:56,440
Sacré projet.

554

00:36:57,720 --> 00:36:59,320
Comme tu le sais,

555

00:37:00,560 --> 00:37:02,680
l'arrivée d'un enfant
force à se concentrer

556

00:37:02,760 --> 00:37:04,200
sur les choses pratiques.

557

00:37:04,640 --> 00:37:06,040
Je te l'accorde.

558

00:37:09,720 --> 00:37:10,760
L'accouchement est quand ?

559

00:37:11,040 --> 00:37:12,160
En septembre.

560

00:37:12,800 --> 00:37:13,800
Et le cambriolage ?

561

00:37:15,160 --> 00:37:16,160
En juin.

562

00:37:17,880 --> 00:37:19,960
Ca ne peut pas mieux tomber.

563

00:37:21,760 --> 00:37:23,400
Nous réserverons la traversée

564

00:37:23,600 --> 00:37:26,320
le lendemain du versement
des 41 000 livres à Arthur.

565

00:37:29,360 --> 00:37:31,840
On s'est mis d'accord sur les 41 000 ?

566
00:37:32,640 --> 00:37:34,640
Je n'ai rien entendu
qui dise le contraire.

567
00:37:37,080 --> 00:37:39,960
- Association de mots.
- Je déteste ce jeu.

568
00:37:40,040 --> 00:37:41,200
Freud est à la mode !

569
00:37:41,600 --> 00:37:44,120
Je préfère encore cette musique
que je déteste.

570
00:37:45,280 --> 00:37:47,120
On est en train de devenir fous ?

571
00:37:47,200 --> 00:37:48,120
Oui.

572
00:37:48,760 --> 00:37:50,720
On n'aurait pas dû boire avec le gâteau.

573
00:37:51,400 --> 00:37:55,160
Votre vœu de ne plus coucher
avec personne est excellent.

574
00:37:55,840 --> 00:37:56,920
Excellent pour le tableau.

575
00:37:58,120 --> 00:37:59,640
Ce n'est pas un vœu...

576
00:38:01,320 --> 00:38:04,720
Quand un homme veut coucher,
il devient hilarant.

577
00:38:05,720 --> 00:38:08,040

Comme un chien.
On prend la laisse

578

00:38:08,600 --> 00:38:10,720
et il sait qu'il va se promener.

579

00:38:15,560 --> 00:38:17,720
Puis-je respectueusement signaler

580

00:38:18,280 --> 00:38:21,120
que vous n'avez même pas effleuré

581

00:38:21,600 --> 00:38:23,120
cette satanée laisse ?

582

00:38:27,920 --> 00:38:28,920
Voilà.

583

00:38:31,960 --> 00:38:32,960
C'est le regard.

584

00:38:33,720 --> 00:38:34,960
Impérieuse.

585

00:38:36,520 --> 00:38:37,520
Aucun homme

586

00:38:37,960 --> 00:38:39,320
n'est assez bien.

587

00:38:51,680 --> 00:38:53,240
"Hughes"

588

00:41:43,600 --> 00:41:46,120
Imbécile. Vous avez failli le tuer.

589

00:41:46,320 --> 00:41:48,960
Je vous ai dit
qu'on le voulait conscient.

590

00:41:49,160 --> 00:41:51,560

N'utilisons plus de soldats
revenus des Indes.

591

00:41:52,120 --> 00:41:53,120
Ils frappent trop fort.

592

00:41:53,200 --> 00:41:54,320
Bien au contraire.

593

00:41:54,400 --> 00:41:55,400
M. Shelby ?

594

00:41:55,840 --> 00:41:59,040
J'ai appris votre projet de tuer
un saint homme

595

00:41:59,680 --> 00:42:01,600
par une voix, au confessionnal.

596

00:42:01,800 --> 00:42:03,120
Vous entendez ?

597

00:42:04,320 --> 00:42:05,320
Grace ?

598

00:42:05,760 --> 00:42:06,840
Shelby.

599

00:42:08,600 --> 00:42:10,760
Pourquoi vouloir tuer le père Hughes ?

600

00:42:13,080 --> 00:42:15,440
Attendons qu'il reprenne ses esprits.

601

00:42:15,800 --> 00:42:17,600
Nous avons un dîner.

602

00:42:19,040 --> 00:42:20,720
Shelby. Réveillez-vous.

603

00:42:21,160 --> 00:42:22,680

Regardez devant !

604

00:42:23,040 --> 00:42:24,040
M. Shelby.

605

00:42:24,640 --> 00:42:26,160
Vous vouliez me tuer ?

606

00:42:27,880 --> 00:42:29,520
Transmet des informations...

607

00:42:30,120 --> 00:42:32,160
Merde. Il est au courant.

608

00:42:37,240 --> 00:42:38,240
Où suis-je ?

609

00:42:39,160 --> 00:42:41,400
Vous êtes chez les Odd Fellows.

610

00:42:41,600 --> 00:42:43,080
Comptez de 10 à 1.

611

00:42:43,560 --> 00:42:44,840
Allez vous faire voir.

612

00:43:07,800 --> 00:43:12,080
Quoi que vous ayez pu oublier
à propos d'hier soir,

613

00:43:13,000 --> 00:43:14,560
souvenez-vous d'une chose.

614

00:43:15,640 --> 00:43:18,400
Je passe des renseignements
à l'ambassade soviétique

615

00:43:18,800 --> 00:43:20,640
à la demande de la Section D.

616

00:43:21,880 --> 00:43:23,920

Ca fait partie
d'un plan plus large.

617

00:43:24,400 --> 00:43:26,800
Vous allez expliquer aux Russes

618

00:43:27,000 --> 00:43:28,760
que vous vous êtes trompé à mon sujet.

619

00:43:29,200 --> 00:43:30,720
Et vous me ferez des excuses

620

00:43:30,800 --> 00:43:31,880
devant eux.

621

00:43:34,960 --> 00:43:38,080
Menacer votre sœur
n'a visiblement pas suffi.

622

00:43:38,400 --> 00:43:39,800
Faites ce qu'on vous dit

623

00:43:40,440 --> 00:43:42,120
ou nous enlèverons votre fils.

624

00:43:42,720 --> 00:43:43,880
Écoutez bien.

625

00:43:44,080 --> 00:43:46,320
Nous enlèverons votre fils.

626

00:43:46,960 --> 00:43:48,920
Nous pouvons le faire n'importe quand.

627

00:43:49,480 --> 00:43:52,080
Nous avons des gens autour de vous.

628

00:43:55,960 --> 00:43:59,040
Vous me ferez vos excuses
demain soir.

629

00:44:00,640 --> 00:44:03,160
Vous réparerez le mal
que vous avez causé.

630

00:44:04,040 --> 00:44:06,760
Ou vous ne reverrez jamais
votre fils.

631

00:44:33,960 --> 00:44:35,520
Monsieur, je ne comprends pas...

632

00:44:37,400 --> 00:44:40,680
Pourquoi, en tant qu'ancien
combattant vous-même,

633

00:44:40,880 --> 00:44:43,560
avez-vous renvoyé
tous les anciens combattants ?

634

00:44:43,760 --> 00:44:45,800
Il n'y a plus qu'un homme à votre service.

635

00:44:46,000 --> 00:44:49,880
Mary, veillez à ce que Charlie
ne reste jamais seul. Compris ?

636

00:44:51,280 --> 00:44:52,840
Je devrais appeler le médecin.

637

00:44:53,160 --> 00:44:55,640
Des hommes vont arriver de Birmingham.

638

00:44:56,120 --> 00:44:59,240
Placez-les à l'arrière et à l'avant
de la maison

639

00:44:59,320 --> 00:45:00,400
et donnez-leur à manger.

640

00:45:00,600 --> 00:45:01,760
Pourquoi ces hommes ?

641

00:45:02,520 --> 00:45:05,560
J'ai fait entrer un saphir maudit
dans cette maison.

642
00:45:06,160 --> 00:45:07,600
Et je le paie.

643
00:45:10,680 --> 00:45:12,560
Je ne sais pas à quoi m'attendre.

644
00:45:13,640 --> 00:45:15,280
Mais mes ennemis non plus.

645
00:45:16,200 --> 00:45:18,800
Faites amener la voiture.
Je vais à Londres.

646
00:45:19,240 --> 00:45:20,280
Monsieur !

647
00:45:20,680 --> 00:45:22,080
Apportez-moi du thé.

648
00:45:24,240 --> 00:45:25,160
Oui, monsieur.

649
00:45:49,760 --> 00:45:50,680
Allô ?

650
00:45:50,880 --> 00:45:52,800
- Arthur...
- Tommy ?

651
00:45:54,160 --> 00:45:57,560
Ils veulent
que le cambriolage soit saboté.

652
00:45:58,280 --> 00:46:00,800
- Tant pis s'il y a des victimes.
- Ça va, Tommy ?

653
00:46:01,000 --> 00:46:03,280

Ça fait partie d'un plan plus large.

654

00:46:03,960 --> 00:46:06,560

- John a fait une liste ?
- Parle clairement, Tommy.

655

00:46:06,760 --> 00:46:07,840

John a fait une liste ?

656

00:46:08,040 --> 00:46:09,840

John !

657

00:46:10,160 --> 00:46:11,200

Bon...

658

00:46:11,520 --> 00:46:14,520

Juste des gitans et la famille. C'est ça.

659

00:46:14,840 --> 00:46:15,920

Très bien.

660

00:46:16,800 --> 00:46:18,520

Je peux te demander pourquoi ?

661

00:46:19,080 --> 00:46:20,080

Tommy ?

662

00:46:24,200 --> 00:46:27,120

Non, Karl, je te l'ai déjà dit.
Va jouer là-bas.

663

00:46:30,840 --> 00:46:31,920

Allô ?

664

00:46:34,040 --> 00:46:35,040

Ada ?

665

00:46:35,720 --> 00:46:36,920

C'est moi, Tommy.

666

00:46:38,200 --> 00:46:39,440

Il faut que tu...

667

00:46:40,360 --> 00:46:42,960
Que tu parles
à un de tes camarades.

668

00:46:43,320 --> 00:46:46,920
Je dois voir quelqu'un
de l'ambassade soviétique.

669

00:46:47,960 --> 00:46:48,960
Ce soir.

670

00:46:49,560 --> 00:46:51,560
Chez toi, à 22h.

671

00:46:58,480 --> 00:47:00,440
"Le Ritz, 19h"

672

00:47:00,880 --> 00:47:04,360
Il semble que M. Shelby
ait été mal renseigné

673

00:47:04,560 --> 00:47:06,040
par un informateur

674

00:47:06,240 --> 00:47:08,440
en contact avec l'assureur

675

00:47:09,720 --> 00:47:10,920
qui, nous le savons,

676

00:47:11,400 --> 00:47:13,160
est à la solde des Soviétiques.

677

00:47:14,840 --> 00:47:15,920
Du vin, Tatiana ?

678

00:47:16,120 --> 00:47:17,120
Un soupçon.

679

00:47:19,960 --> 00:47:21,160
Vilaine...

680
00:47:53,960 --> 00:47:55,480
Pardonnez mon retard.

681
00:47:58,760 --> 00:48:00,440
Un mort sur les voies.

682
00:48:02,040 --> 00:48:03,360
Un verre, M. Shelby ?

683
00:48:04,240 --> 00:48:07,520
Non merci.
La boisson a causé tous ces ennuis.

684
00:48:08,200 --> 00:48:10,720
Je suis venu présenter mes excuses.

685
00:48:12,160 --> 00:48:15,360
J'ai déjà expliqué
que vous vous étiez rendu compte

686
00:48:15,800 --> 00:48:19,160
que vos allégations absurdes
à mon encontre étaient fausses.

687
00:48:20,240 --> 00:48:21,240
En effet.

688
00:48:21,720 --> 00:48:25,040
Que la bassesse de votre caractère
vous a rendu imprudent.

689
00:48:27,200 --> 00:48:30,720
Et que notre projet
est de nouveau sur les rails.

690
00:48:32,160 --> 00:48:35,440
Quand un enfant sous ma garde
commet un péché,

691

00:48:36,560 --> 00:48:39,280
d'abord il le confesse,
comme vous l'avez fait.

692

00:48:39,920 --> 00:48:41,240
Puis je l'instruis

693

00:48:41,320 --> 00:48:42,600
de la pénitence

694

00:48:43,520 --> 00:48:45,160
que j'ai choisie pour lui.

695

00:48:45,880 --> 00:48:47,440
Enfant, vous alliez à l'église.

696

00:48:48,280 --> 00:48:49,160
Oui.

697

00:48:49,720 --> 00:48:51,800
Vous vous souvenez
de l'acte de contrition.

698

00:48:53,440 --> 00:48:54,440
Parfait.

699

00:48:54,960 --> 00:48:56,600
Vous vous souvenez des mots ?

700

00:48:58,560 --> 00:48:59,600
Oui.

701

00:49:02,280 --> 00:49:05,520
Votre pénitence sera de le réciter,
maintenant,

702

00:49:06,560 --> 00:49:08,480
en présence de nos amis.

703

00:49:13,920 --> 00:49:15,120
Allez-vous-en.

704

00:49:27,000 --> 00:49:29,320
Mon Dieu,
j'ai le grand regret de...

705

00:49:29,800 --> 00:49:32,200
Au lieu de "mon Dieu",
dites mon nom.

706

00:49:33,400 --> 00:49:36,600
C'est moi que vous avez offensé
par vos allégations.

707

00:49:40,240 --> 00:49:43,520
Père Hughes, j'ai le grand regret
de vous avoir offensé.

708

00:49:47,320 --> 00:49:50,440
Votre châtement est juste
car je vous ai offensé...

709

00:49:53,280 --> 00:49:54,280
Père Hughes,

710

00:49:54,480 --> 00:49:57,240
vous qui êtes infiniment bon,
infiniment aimable.

711

00:49:59,920 --> 00:50:01,640
Je prends la ferme résolution,

712

00:50:03,960 --> 00:50:07,080
avec le secours de votre grâce,
d'éviter le péché

713

00:50:07,280 --> 00:50:09,480
et toutes les occasions de pécher.

714

00:50:14,320 --> 00:50:15,440
Très bien.

715

00:50:15,920 --> 00:50:17,040
Merci.

716

00:50:18,160 --> 00:50:19,320
Amen.

717

00:50:26,080 --> 00:50:29,760
Maintenant que nous revoilà unis,

718

00:50:30,280 --> 00:50:32,080
commandons à manger.

719

00:50:33,400 --> 00:50:35,960
Désolé, je ne me sens pas bien, bonsoir.

720

00:50:38,000 --> 00:50:39,000
M. Shelby.

721

00:50:48,120 --> 00:50:50,040
- Mon Dieu, Tommy...
- Ils sont là ?

722

00:50:50,760 --> 00:50:52,000
Tu as de la cocaïne ?

723

00:50:57,040 --> 00:51:00,520
Tommy, voici le conseiller spécial
du consul soviétique.

724

00:51:08,360 --> 00:51:10,680
Des membres
de la bonne société britannique

725

00:51:11,200 --> 00:51:14,080
et des Russes blancs en exil
veulent voler

726

00:51:14,400 --> 00:51:16,400
des blindés
dans une usine de Birmingham.

727

00:51:16,720 --> 00:51:19,080
Nous le savons,
nous avons un informateur.

728

00:51:19,280 --> 00:51:22,120
Il travaille pour eux. Ils veulent
que vous soyez au courant.

729

00:51:31,000 --> 00:51:33,440
Votre informateur
suit leurs instructions.

730

00:51:39,960 --> 00:51:41,880
Pourquoi veulent-ils
que nous soyons au courant?

731

00:51:42,080 --> 00:51:43,520
Ils veulent que vous

732

00:51:44,160 --> 00:51:46,040
empêchiez le cambriolage

733

00:51:46,360 --> 00:51:49,480
en commettant un acte violent
sur le sol anglais.

734

00:51:49,680 --> 00:51:50,680
Tu veux de l'eau ?

735

00:51:51,240 --> 00:51:52,960
Un acte violent sur le sol...

736

00:51:59,680 --> 00:52:02,880
Pour forcer l'État britannique
à rompre les liens diplomatiques.

737

00:52:07,640 --> 00:52:08,800
C'est le gibier.

738

00:52:10,760 --> 00:52:12,320
Le cambriolage est l'appât.

739

00:52:16,880 --> 00:52:18,760
Pourquoi nous dites-vous cela ?

740

00:52:19,640 --> 00:52:22,240
Parce que ma famille sera sacrifiée

741

00:52:23,440 --> 00:52:25,160
si vous faites sauter le train.

742

00:52:32,040 --> 00:52:34,280
Le consul veut savoir qui vous êtes.

743

00:52:35,600 --> 00:52:36,760
Tommy Shelby.

744

00:52:37,080 --> 00:52:38,840
Vous pouvez le croire sur parole.

745

00:52:39,160 --> 00:52:40,320
- Ada...
- Tommy.

746

00:52:49,280 --> 00:52:50,360
Arrête-toi.

747

00:52:57,840 --> 00:52:59,320
Emmène-moi à l'hôpital.

748

00:53:00,640 --> 00:53:01,720
Si je perds connaissance,

749

00:53:02,040 --> 00:53:04,120
dis-leur
que j'ai une fracture du crâne,

750

00:53:04,320 --> 00:53:07,880
une commotion et peut-être
une hémorragie interne.

751

00:53:08,880 --> 00:53:12,040
Dépêche-toi, Ada,
je ne vois plus rien.

752

00:53:13,240 --> 00:53:14,240

D'accord.

753

00:53:23,360 --> 00:53:24,920

A part toi, papa.

754

00:53:30,160 --> 00:53:31,240

Toi, je te vois.

755

00:54:17,760 --> 00:54:19,760

Traduit par: Yves Tixier



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.